Index français des mots et des sujets traités

Abinakle, Paul C. : Réglons donc ce cas !, nº 4, p. 449.
Acquéreur, nº 3, p. 285.
Actinolite nº 4, p. 453.
Adaptation, nº 3, p. 310.
Africanisme, nº 3, p. 285.
Aménagement phonético-graphique, nº 3, p. 230.
Amiante, nº 4, p. 451.
Amiante blanc, nº 4, p. 453.
Amosite nº 4, p. 453.
Analyse componentielle, nº 1, p. 30 ; nº 1, p. 32.
Anglicisme, nº 3, p. 273.
Antophillite nº 4, p. 453.
Apocalypse, nº 1, p. 7.
Appréhender le message, nº 2, p. 189.
Apprenti-interprète, nº 4, p. 420.
Asbeste, nº 4, p. 451.
Atelier de vocabulaire de Bruxelles, nº 3, p. 295.
Auger, Pierre et Claude Paradis : la Terminotique ou la terminologie à l'ère de l'informatique, nº 2, p. 102.

Babut, J.M. : la Traduction littérale : une statue aux pieds d'argile, nº 1, p. 26.
Bachrach, J. Albert : Une rétrospective et un regard sur l'avenir, nº 2, p. 97.
Banque de terminologie, nº 2, p. 111 ; nº 2, p. 212.
Base de données, nº 2, p. 117.
Bertone, Laura : Un regard sur le passé, nº 4, p. 497.
Beszterda, I. et J. Sypnicki : les Noms d'action en tant que termes, nº 3, p. 255.
Bible, nº 4, p. 430.
Bosch, Jorge Sànchez : Citations du Pentateuque dans la lettre aux Romains, nº 1, p. 21.
Boulanger, Jean-Paul : le Miroir aux alouettes en intelligence artificielle, nº 3, p. 326.
Boxer, nº 4, p. 439.
Brachygraphie gigogne, nº 3, p. 347.
Braiser, nº 3, p. 285.
Bruxelles, atelier de vocabulaire de, nº 3, p. 295.
BTUM, nº 2, p. 111.
Bureautique, nº 2, p. 120.
Buzzetti, C. : La Bibbia Come Testo Letterario da Tradurre, nº 1, p. 55.

Calque, nº 3, p. 309 ; nº 3, p. 333.
Calque en espagnol, nº 3, p. 240.
Calque morphologique, nº 3, p. 275.
Calque procédé, nº 3, p. 328.
Calque-produit, nº 3, p. 328.
Caputo, A., E. Enrico et F. Masucci : Néologismes et contact des langues, nº 3, p. 267.
Cas, nº 4, p. 449.
Champ notionnel, nº 2, p. 104.
Champ sémantique, nº 1, p. 5 ; nº 1, p. 30.
Chrysotile, nº 4, p. 451.
Cinéma américain, nº 3, p. 299.
Clas, André : les Nouveaux lexiques ou une stratégie de création de mini-banques, nº 2, p. 212.
Clas, André : Une matrice terminologique universelle : la brachygraphie gigogne, nº 3, p. 347.
Commission de terminologie, nº 3, p. 250 ; nº 3, p. 361 ; nº 3, p. 363.
Communication, nº 4, p. 397.
Composé avec joncteur, nº 3, p. 317.
Composé lourd, nº 3, p. 358.
Composé par juxtaposition, nº 3, p. 317.
Composition, nº 3, p. 356.
Composition gigogne, nº 3, p. 357.
Compréhension du sens, nº 4, p. 396.
Compréhension, mémoire de, nº 3, p. 359.
Confixation, nº 2, p. 107.
Conflit des interprétations, nº 1, p. 16.
Connotation, nº 1, p. 30 ; nº 1, p. 34 ; nº 1, p. 55.
Contact des langues, nº 3, p. 267.
Contrat, dénonciation de, nº 4, p. 461.
Contrat, répudiation de, nº 4, p. 457.
Cormier, Monique C. et Pierre É. Ménassa : le Québec produit-il de l'amiante ou de l'asbeste ?, nº 4, p. 451.
Création d'une banque de terminologie et perspectives d'avenir en terminotique : Groupe de travail TERMIUM III, nº 2, p. 111.
Créativité néologique, nº 2, p. 170.
Crocidolite nº 4, p. 453.
Crypto-anglicisme, nº 3, p. 275.

De Azevedo Ferreira, José : Terminologies scientifiques et techniques en langue portugaise : projet de recherche, nº 3, p. 292.
De Waard, Jan : Quel texte traduire ? Le traducteur face au conflit des interprétations, nº 1, p. 16.
Décalage lexical, nº 3, p. 268.
Dégradation du français, nº 4, p. 420.
Déjean Le Féal, Karla : La traduction à l'approche de l'an 2000. Repensons l'exercice et la formation professionnelle., nº 2, p. 189.
Démarche onomasiologique, nº 2, p. 104.
Dénonciation de contrat, nº 4, p. 461.
Dénotation, nº 1, p. 55.
Dérivation, nº 3, p. 223.
Destinataire, nº 4, p. 395.
Deuxième bureau, nº 3, p. 285.
Dialogue *Homo Sentiens-Machina Sapiens*, nº 2, p. 124.

Didacticiel, nº 3, p. 333.
Discours, stratégie terminologique de, nº 3, p. 359.
Doigter, nº 3, p. 285.
Dominante copulative, nº 1, p. 8.
Dominante digestive, nº 1, p. 8.
Dominante posturale, nº 1, p. 8.
Don, Didier : le Statut de l'emprunt dans le domaine de l'enseignement assisté par ordinateur, nº 3, p. 332.
Donnée notionnelle, nº 2, p. 108.
Données, base de, nº 2, p. 117.

Écart, nº 4, p. 421.
Écart de logique, nº 4, p. 421.
Écart phonologique, nº 4, p. 422.
Émetteur, nº 4, p. 395.
Emprunt, nº 3, p. 267 ; nº 3, p. 269 ; nº 3, p. 300 ; nº 3, p. 308 ; nº 3, p. 326 ; nº 3, p. 356.
Emprunt intégral, nº 3, p. 333.
Emprunt sémantique, nº 3, p. 321.
Emprunt, statut de l', nº 3, p. 332.
Énoncé-message, nº 4, p. 396.
Énoncé-texte, nº 4, p. 396.
Enquête linguistique, nº 3, p. 361.
Enrico, E., A. Caputo et F. Masucci : Néologismes et contact des langues, nº 3, p. 267.
Éponyme, nº 3, p. 317.
Équivalence de traduction, nº 4, p. 393.
Équivalence en traduction, nº 4, p. 392.
Équivalence fonctionnelle, nº 1, p. 76 ; nº 4, p. 402.
Équivalence parfaite, nº 4, p. 397.
Équivalence, traduction par, nº 3, p. 333.
Espagnol, calque en, nº 3, p. 240.
Exégèse, nº 1, p. 5.
Exégèse, problème d', nº 1, p. 21.
Exercice d'interprétation, nº 4, p. 420.
Expression, faute d', nº 4, p. 421.
Expression, maladresse d', nº 4, p. 421.

Faute d'expression, nº 4, p. 421.
Fertilisation notionnelle, nº 3, p. 261.
Fertilisation terminologique, nº 3, p. 261 ; nº 3, p. 356.
Fonction du langage, nº 1, p. 55.
Fonction expressive, nº 4, p. 397.
Fonction impérative, nº 4, p. 397.
Fonction informative, nº 4, p. 397.
Formation professionnelle, nº 2, p. 189.
Français, dégradation du, nº 4, p. 420.
Frankinois, nº 3, p. 286.
Fueter, Paul D. : la Traduction biblique et les structures de l'imaginaire, nº 1, p. 7.

Gambier, Y. : Problèmes terminologiques des « Pluies acides » : pour une socio-terminologie, nº 3, p. 314.
Gémar, Jean-Claude : la Répudiation de contrat, terme acceptable ou à proscrire ?, nº 4, p. 457.
Genèse, symbolique de la, nº 1, p. 7.
Gile, Daniel : La terminotique en interprétation de conférence : un potentiel à exploiter, nº 2, p. 164.
Gile, Daniel : les Exercices d'interprétation et la dégradation du français : une étude de cas, nº 4, p. 420.
Gouadec, Daniel : les Horizons de la terminotique, nº 2, p. 130.
Goudaillier, J.-P. : De la nécessité des enquêtes linguistiques pour le travail des commissions de terminologie, nº 3, p. 361.
Groupe de travail TERMIUM III : Création d'une banque de terminologie et perspectives d'avenir en terminotique, nº 2, p. 111.

Horizons de la terminotique, nº 2, p. 130.
Humbley, J. : L'emprunt sémantique dans la terminologie de l'informatique, nº 3, p. 321.

Identité, nº 4, p. 397.
Identité sémantique, nº 4, p. 393.
Image biblique, nº 1, p. 7.
Imaginaire linguistique, nº 3, p. 362 ; nº 3, p. 363.
Imaginaire, structures de l', nº 1, p. 7.
Indoubill, nº 3, p. 286.
Informatique, ère de l', nº 2, p. 102.
Informatique, terminologie de l', nº 3, p. 321.
Insémination terminologique artificielle, nº 3, p. 356.
Institution ancienne, nº 1, p. 36.
Intégration, nº 3, p. 278.
Intelligence artificielle, nº 2, p. 103 ; nº 2, p. 122.
Internationalisation, nº 3, p. 240.
Interprétation, nº 1, p. 16.
Interprétation de conférence, la terminotique en, nº 2, p. 164.
Interprétation de conférence, termes techniques en, nº 2, p. 164.
Interprétation, exercices, nº 4, p. 420.
Interprète, profil de l', nº 4, p. 497.
Interventionnisme linguistique, nº 3, p. 326.

Jastrab de Saint-Robert, M.-J. : les Syntagmes nominaux complexes en anglais et en français, nº 3, p. 260.

Kassühlke, R. : Gedanken zur Übersetzung poetischer Bibeltexte, nº 1, p. 76.

Langage commun, nº 3, p. 361.
Langage, fonctions du, nº 1, p. 55.
Langage technique, nº 3, p. 361.
Langue française, perméabilité de la, nº 3, p. 267.
Langue portugaise, nº 3, p. 292.
Langues, contact des, nº 3, p. 267.
Lecteur optique, nº 2, p. 105.

Lenoble-Pinson, Michèle : l'Atelier de vocabulaire de Bruxelles, nº 3, p. 295.
Lettre aux Romains, nº 1, p. 21.
Lexicalisation, nº 3, p. 285.
Lexie, nº 3, p. 273.
Linguistique computationnelle, nº 2, p. 107.
Littéralité, notes de, nº 1, p. 26.
Logiciel, nº 2, p. 122.
Logique, écarts de, nº 4, p. 421.

Maladresse d'expression, nº 4, p. 421.
Mareschal, Geneviève : Étude de l'emprunt boxer dans le domaine vestimentaire, nº 4, p. 439.
Masucci, F., A. Caputo et E. Enrico : Néologismes et contact des langues, nº 3, p. 267.
Matrice terminologique, nº 3, p. 347.
Mdibeh, Abdelaziz : Fertilisation ou intégration, nº 3, p. 278.
Mémoire de compréhension, nº 3, p. 359.
Mémoire de rétention, nº 3, p. 359.
Ménassa, Pierre É. et Monique C. Cormier : le Québec produit-il de l'amiante ou de l'asbeste ?, nº 4, p. 451.
Message, nº 4, p. 395.
Méthode historico-critique, nº 1, p. 5.
Meunier-Crespo, M. : les Anglicismes dans la presse d'information économique espagnole, nº 3, p. 273.
Mini-banque, nº 2, p. 212.
Minibanque terminologique, nº 3, p. 357.
Modalité de transposition, nº 3, p. 269.
Mode de transposition, nº 3, p. 268 ; nº 3, p. 269.
Modulation, nº 3, p. 309 ; nº 3, p. 356.
Monoterme, nº 3, p. 357.
Mortureux, M.-F. : Résistances à la néologie terminologique, les, nº 3, p. 250.
Mot savant, nº 3, p. 223.
Multiterme, nº 3, p. 357.

Néologie, nº 3, p. 361.
Néologie terminologique, nº 3, p. 250.
Néologisme, nº 3, p. 267 ; nº 3, p. 315.
Néologisme de sens, nº 3, p. 300.
Néologisme formel, nº 3, p. 333.
Néologisme notionnel, nº 3, p. 242.
Néologisme ordinaire, nº 3, p. 300.
Néologisme sémantique, nº 3, p. 333.
Ngandu Nkashama, Pius : De l'image au mot. Les procédés de lexicalisation dans et par la radio-trottoir, nº 3, p. 285.
Nida, Eugène, nº 4, p. 430.
Nom d'action, nº 3, p. 255.
Nomenclature, nº 2, p. 104.
Nomenclature technique, nº 3, p. 357.
Notation topologique, nº 4, p. 443.
Note de littéralité, nº 1, p. 26.

Objet, nº 4, p. 395.
Opération traduisante, nº 4, p. 396.

Paradis, Claude et Pierre Auger : la Terminotique ou la terminologie à l'ère de l'informatique, nº 2, p. 102.
Parlamento, nº 4, p. 497.
Pavel, Silvia : la Terminologie de l'avenir : un dialogue Homo Sentiens-Machina Sapiens, nº 2, p. 124.
Pentateuque, nº 1, p. 21.
Pergnier, Maurice et Roda P. Roberts : l'Équivalence en traduction, nº 4, p. 392.
Perméabilité de la langue française, nº 3, p. 267.
Perspectives d'avenir en terminotique, nº 2, p. 111.
Péter-Contesse, René : Champ sémantique, analyse componentielle, connotation et traduction, nº 1, p. 30.

Petiot, Geneviève : le Cinéma américain et la langue française, nº 3, p. 299.
Phonétisation automatique, nº 3, p. 230.
Phonétisation automatique du français et aménagement phonético-graphique des emprunts à l'anglais : Pierre Trescases, nº 3, p. 230.
Pluies acides, nº 3, p. 314.
Portelance, C. : Fertilisation terminologique ou insémination terminologique artificielle ?, nº 3, p. 356.
Potentiel combinatoire, nº 3, p. 357.
Pragmatique, nº 2, p. 107 ; nº 4, p. 392.
Précipitation acide, nº 3, p. 314.
Presse d'information économique espagnole, nº 3, p. 273.

Prévos, André : Vers une terminologie musicale afro-américaine : problèmes, techniques, solutions, nº 3, p. 306.
Problème d'exégèse, nº 1, p. 21.
Profil de l'interprète, nº 4, p. 497.
Progiciel BASIS, nº 2, p. 114.
Protolangue arabe, nº 2, p. 170.

Radio-trottoir, nº 3, p. 285.
Rapport formel, nº 3, p. 227.
Rapport hiérarchique, nº 3, p. 224.
Réexpression de ce sens, nº 4, p. 396.
Relecture du texte, nº 1, p. 16.
Répudiation de contrat, nº 4, p. 457.
Répudiation de contrat, terme acceptable ou à proscrire ? la, nº 4, p. 457.
Rétention, mémoire de, nº 3, p. 359.
Rétrospective, nº 2, p. 97.
Révocation, nº 4, p. 461.

Roberts, Roda P. et Maurice Pergnier : l'Équivalence en traduction, nº 4, p. 392.
Robotique, nº 2, p. 106.
Roman, André : la Reconnaissance de la protolangue arabe comme un « système de systèmes », base pour la créativité néologique, nº 2, p. 170.

Santoyo, J.C. : Traduction, fertilisation et internationalisation : les calques en espagnol, nº 3, p. 240.
Schapira, Charlotte : Comment rendre en français les termes anglais dérivés et composés à la fois, nº 3, p. 342.
Science translémique, nº 3, p. 240.
Sens, nº 4, p. 393.
Sens, compréhension du, nº 4, p. 396.
Sens, réexpression de ce, nº 4, p. 396.
Service SVP, nº 2, p. 121.
Sigle, nº 3, p. 317.
Signification, nº 4, p. 394.
Silicate, nº 4, p. 452.
Silicium, nº 4, p. 452.
Simon, Sherry : Délivrer la Bible : la théorie d'Eugène Nida, nº 4, p. 430.
Situation discursive, nº 3, p. 356.
Socio-terminologie, nº 3, p. 314 ; nº 3, p. 319.
Statut de l'emprunt, nº 3, p. 332.
Statut de la formation des mots savants en français et en anglais, le, nº 3, p. 223.
Stratégie terminologique de discours, nº 3, p. 359.
Structure de l'imaginaire, nº 1, p. 7.
Substantif déverbatif, nº 3, p. 256.
Substantif verbal, nº 3, p. 256.
SVP, service, nº 2, p. 121.
Symbolique de la Genèse, nº 1, p. 7.
Symbolisation, nº 2, p. 104.
Syntagme nominal complexe, nº 3, p. 260.
Système de systèmes, nº 2, p. 170.
Système notionnel, nº 4, p. 443.

Tavares, A. Augusto : Quelques termes bibliques relatifs à des institutions anciennes, nº 1, p. 36.
Terme biblique, nº 1, p. 36.
Terme hébreu, nº 1, p. 6.
Terme technique en interprétation de conférence, nº 2, p. 164.
Terme, typologie du, nº 3, p. 315.
Terminologie à l'ère de l'informatique, nº 2, p. 102.
Terminologie, banque de, nº 2, p. 212.
Terminologie, commission de, nº 3, p. 361 ; nº 3, p. 363.
Terminologie de l'avenir : un dialogue Homo-Sentiens-Machina Sapiens, la : Silvia Pavel, nº 2, p. 124.
Terminologie de l'informatique, nº 3, p. 321.
Terminologie musicale afro-américaine, nº 3, p. 306.
Terminologie sexiste, nº 1, p. 6.
Terminotique, nº 3, p. 357.
Terminotique à l'ère de l'informatique, nº 2, p. 102.
Terminotique en interprétation de conférence, nº 2, p. 164.
Terminotique, horizons de la, nº 2, p. 130.
Terminotique ou la terminologie à l'ère de l'informatique : Claude Paradis et Pierre Auger, nº 2, p. 102.
Terminotique, perspectives d'avenir, nº 2, p. 111.
TERMIUM, nº 2, p. 111.
TERMIUM III, nº 2, p. 111.
Texte-image, nº 2, p. 106.
Texte vétérotestamentaire, nº 1, p. 31.
Topolecte, nº 3, p. 335.
Topulos, Aniela : Introduction de la notation topologique pour la description du système notionnel, nº 4, p. 443.
Tournure idiomatique, nº 1, p. 28.
Traduction, nº 1, p. 30.
Traduction à l'approche de l'an 2000, la, nº 2, p. 189.
Traduction biblique, nº 1, p. 5 ; nº 1, p. 7 ; nº 1, p. 16.
Traduction, équivalence de, nº 4, p. 393.
Traduction, équivalence en, nº 4, p. 392.
Traduction littérale, nº 1, p. 26 ; nº 3, p. 309.
Traduction par équivalence, nº 3, p. 333.
Traduction poétique, nº 1, p. 76.
Trait d'union, nº 3, p. 335.
Transfert, nº 3, p. 315.
Transposition, nº 3, p. 309.
Transposition, modalité de, nº 3, p. 269.
Transposition, mode de, nº 3, p. 268 ; nº 3, p. 269.
Transvasement linguistique, nº 3, p. 240.
Trémolite nº 4, p. 453.
Trescases, Pierre : Phonétisation automatique du français et aménagement phonético-graphique des emprunts à l'anglais, nº 3, p. 230.
Typologie des termes, nº 3, p. 315.

Une rétrospective et un regard sur l'avenir : J. Albert Bachrach, nº 2, p. 97.

Vecteur, nº 4, p. 395.
Virgilio, P. di : le Trait d'union parasite dans la terminologie de l'informatique, nº 3, p. 335.
Vocabulaire de Bruxelles, atelier de vocabulaire, nº 3, p. 295.
Vocabulaire hébreu, nº 1, p. 30.

Xénoterme, nº 3, p. 327.
Xénoterminologie, nº 3, p. 328.

Zondomiser, nº 3, p. 287.
Zwanenburg, Wiecher : le Statut de la formation des mots savants en français et en anglais, nº 3, p. 223.

Index anglais des mots et des sujets traités

Admission criteria, nº 4, p. 389.
Angels, nº 1, p. 51.
Arabic, coining new terms in, nº 2, p. 186.
Artificial intelligence, nº 2, p. 141.

Baker, Mona : Review of Methods Used for Coining New Terms in Arabic, nº 2, p. 186.
Batch system, nº 2, p. 157.
Bell, Roger T. : Translation Theory : Where Are We Going ?, nº 4, p. 403.
Bible, translating the, nº 1, p. 46.
Biblical poetry, nº 1, p. 64.
Biochip, nº 2, p. 142.
Bowen, D. M. : Formal Translation and Interpretation Training, nº 1, p. 85.
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, nº 4, p. 377.

Coining new terms in Arabic, nº 2, p. 186.
Collocation, nº 2, p. 150.
Computer-assisted translation, nº 2, p. 158.
Computerized module, nº 2, p. 139.
Culture, nº 1, p. 46.

Dynamic database, nº 2, p. 143.

Electronic aid, nº 2, p. 159.
Ellingworth, P. : Translating the Bible Inclusively, nº 1, p. 46.

Female language, nº 1, p. 52.

Hartley, A.F. and E.J. Yannakoudakis : An Intelligent Computational Environment for Terminology and Text Handling, nº 2, p. 139.
Human beings, nº 1, p. 49.

Inclusive language, nº 1, p. 46.
Intelligent computational environment, nº 2, p. 139.
Intelligent input interface, nº 2, p. 145.
Interactive system, nº 2, p. 158.
Interpretation training, nº 1, p. 85.
Interpreter training, nº 4, p. 378.

Joint University and Industry Committee : Memorandum. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), nº 4, p. 377.

Knowledge bases, nº 2, p. 141.
Komissarov, Vilen : The Semantic and the Cognitive in the Text : A Problem in Equivalence, nº 4, p. 416.

Language skill, nº 4, p. 389.
Lexical solidarities, nº 2, p. 150.
Lexical wineskins, nº 1, p. 42.
LSP, nº 2, p. 149.
LSP environment, nº 2, p. 149.
LSP phraseology, nº 2, p. 149.

Male language, nº 1, p. 52.
Man, nº 1, p. 49.
Man-machine communication, nº 2, p. 141.
Man/machine interface, nº 2, p. 156.
Memorandum, nº 4, p. 377.
Minimum length of eight semesters, nº 4, p. 380.
Moser-Mercer, Barbara : Man/Machine Interface in Translation and Terminology, nº 2, p. 156.
Multilingual communication, nº 2, p. 205.

Neologism, nº 1, p. 47.
Nida, E. A. : Stretching Language, nº 1, p. 42.

Operational factor, nº 2, p. 161.

People, nº 1, p. 49.
Physical factor, nº 2, p. 161.
Picht, Heribert : LSP Environment — LSP Phraseology, nº 2, p. 149.
Professional training, nº 4, p. 377.
Psychological factor, nº 2, p. 161.

Receptor language, nº 1, p. 46.
Relational database, nº 2, p. 139.
Revision, nº 4, p. 380.

Schneider, Thomas : Terminotics of the Future : Three Scenarios, nº 2, p. 205.
Software engineering, nº 2, p. 141.
Sportswear, nº 3, p. 261.
Static database, nº 2, p. 143.
Stine, Ph. C. : Biblical Poetry and Translation, nº 1, p. 64.
Stretching language, nº 1, p. 42.
Syntactic analysis, nº 2, p. 152.

Termbank, nº 2, p. 139.
Terminology, nº 4, p. 383.
Terminology work, nº 2, p. 205.
Terminotic, nº 2, p. 205.
Terminotics of the future, nº 2, p. 205.
Text abstracting, nº 4, p. 380.
Text analysis, nº 4, p. 380.
Text production, nº 4, p. 380.
Theory of translation, nº 4, p. 382.
Training, interpretation, nº 1, p. 85.
Transculturation, nº 1, p. 48.
Translating the Bible, nº 1, p. 46.
Translation process, nº 1, p. 46.
Translation, theory of, nº 4, p. 382.
Translator training, nº 4, p. 378.

Undergraduate translator, nº 4, p. 379.

Valenz analysis, nº 2, p. 152.

Yannakoudakis, E.J. et A.F. Hartley : An Intelligent Computational Environment for Terminology and Text Handling, nº 2, p. 139.